

INHALT

CHRISTOPH ULF

Was ist »europäisch« an Homer? 5

KURT STEINMANN/HERMANN KORTE

Die »Odyssee« übersetzen. Ein Gespräch 21

HOMER

»Ilias« – Sechster Gesang, V. 313–529
Übertragen von Kurt Steinmann 38

VOLKER RIEDEL

»Ilias« oder »Odyssee«? Unterschiede in der
Rezeption der zwei homerischen Epen 44

HOMER

»Ilias« – Erster Gesang, V. 1–7 in deutschen Übersetzungen 59

BURKHARD REIS

Homer-Übersetzen mit der Lupe. Die ersten sieben
Verse der »Ilias« vom Ende des 18. Jahrhunderts bis heute 63

REGINA TOEPFER

Poesie statt Historiografie. Die Rehabilitierung
Homers in der deutschen Literatur des 16. Jahrhunderts 79

HANS-JOACHIM JAKOB

Grimmelshausens Homer 90

KATRIN KOHL

Klopstocks Homer 107

ULRIKE LANDFESTER

Immer anders. Goethes Homer 123

CORD-FRIEDRICH BERGHAHN

Statue und Schattengestalt. Wilhelm von Humboldts Homer 148

STEFAN MATUSCHEK

Der spekulative Homer der Romantik: der Dichter als Welt- und Volksgeist 168

JOHANNES BARTH

Im Geiste dieses unsterblichen Gedichts. Homer-Rezeption in Gustav Schwabs »Die schönsten Sagen des klassischen Altertums« 183

GÜNTER HÄNTZSCHEL

Idyllisch-bürgerliche Epen homerischer Provenienz 198

JUTTA OSINSKI

Träumende Homere. Versuch über Nietzsche 208

HERMANN KORTE

Der Homer der Dichter. Strategien der »Odyssee«-Übersetzungskunst bei Rudolf Alexander Schröder und Thassilo von Scheffer 225

MARKUS JANKA

Neue Rhapsoden braucht das Land. Christoph Martin und Raoul Schrott auf der Suche nach einem deutschen Homer der Postmoderne 242

THOMAS ROBERG

Die »Übersetzung von Lektüre in Schauspiel« als poetologisches Selbstexperiment: »Ithaka« von Botho Strauß 262

RAOUL SCHROTT/HERMANN KORTE

Die »Ilias« übersetzen. Ein Gespräch 277

HANS-JOACHIM JAKOB

Deutsche Homer-Übersetzungen seit der frühen Neuzeit. Bibliografische Übersicht 290

Notizen 299